

# 论模糊语言的翻译

——以张培基散文英译为个案研究

杨轶芳<sup>1,2</sup> 黄娟<sup>2</sup>

(1湖南城市学院,湖南 益阳 413000;2中南大学 外国语学院,湖南 长沙 417500)

**摘要:** 翻译中,模糊性是绝对的、普遍存在的。本文通过对张培基先生两辑《英译现代中国散文》中的个案进行分析,本文提出了模糊语言的三种翻译策略:从模糊到模糊、从模糊到半模糊半明晰、从模糊到明晰。同时,还提出了对于模糊语言的具体翻译方法:增译、减译、阐释和变译四种,旨在探讨汉英语言翻译中的对于模糊语言的处理方法。

**关键词:** 模糊语言 翻译 张培基 散文英译 个案研究

## 1.引言

模糊性是人类语言的本质属性,它让我们的交流更为容易便利,因为它让我们在日常谈话中不用受处处精确的困扰而随意自然地表达自己的观点。模糊语言自古就受到人们的关注,现在更是广大语言学家们研究的对象。最早提出语言的模糊性的是美国加利福尼亚大学著名控制论专家礼德。在我国,北京师范大学的伍铁平教授在他的“模糊语言初探”和“模糊语言再探”中最先向国内语言学界介绍了礼德的模糊理论与模糊语言的关系,以及国外运用模糊理论进行语言研究的最新成果。虽然模糊性普遍存在于每一种人类语言之中,但是不同的语言有着不同的方式表达相同的模糊。因此,模糊语言和翻译之间有着密切的联系。在翻译中,我们不可避免地会遇到模糊语言。目前,关于模糊语言翻译的研究还十分薄弱。本文以张培基的成功翻译为例,探讨了模糊语言的翻译策略与翻译技巧。

## 2.模糊语言

### 2.1定义

语言的模糊性是指概念外延的边界的不明晰性。狭义的模糊语言是指那些表达了事物类属边界或性质状态方面的亦此亦彼性、非此非彼性,即中介过渡性的词语。广义的模糊语言不仅包括那些表达了事物类属边界或性质状态方面的亦此亦彼性、非此非彼性,即中介过渡性的词语,还包括了具有亦此亦彼性、非此非彼性,即中介过渡性的语音方面和语法方面的现象,即模糊语音和模糊语法。

### 2.2特点

(1)双重性:边界的模糊性与中心的明晰性。模糊语义实际上是模糊与明晰的统一体。唯有其中心明晰,才可能反映出客观事物的本质属性;唯有其边界模糊,才会使得某些客观事物在类属边界或性质状态方面呈现出亦此亦彼性、非此非彼性的中介过渡性。

(2)相对性:模糊语义的相对性是指某个模糊词语所表示的性质状态总是相对于某一事物或某类事物的范围而言,也就是说它有一个论域,或一个语言环境,离开这个语境或语言环境,模糊语言的边界将发生变化。

(3)主观性:模糊语义与人的模糊思维有着密切的联系,因此模糊语言往往具有个性特征,即往往因人而异、因时而异、因地而异。

## 3.模糊语言的翻译策略

任何语言的文本都可看作是隐含的(模糊的)和显露的(精确的)语义的有机组合,正如王克明所说,“翻译的过程就是将源出语文本语义的隐显有机组合,通过必要的语际间隐显转换,在译入语文本实现新的语义隐显组合”。模糊语言的

翻译依据译文接受程度可以有三种策略:从模糊到模糊、从模糊到半模糊半明晰、从模糊到明晰。

(1)从模糊到模糊:原文模糊的语言信息如果能为译文读者所理解、所接受,我们就保持其模糊性。具体说有两种方法:一种是模糊对应译法,即在不改变原文意义的情况下在译入语中选择相应的模糊词语进行转换;另一种模糊变异译法,即根据语境的需要,将原文中的模糊词语变异译为译文中另一模糊词语。

(2)从模糊到半模糊半明晰:原文模糊的语言信息如果不能为译文读者完全理解和接受时,则需要将译文读者模糊的地方清晰化,而能够理解的地方保持其模糊性。

(3)从模糊到明晰:原文模糊的语言信息如果完全不能为译文读者所理解、所接受,则必须化隐为显。可以有两种方法:一是语义替代法,即用译入语中精确词语所表示的语言手段去揭示源出语中模糊词语背后的意义;二是语义示意法,当把原文转换过来时会出现逻辑缺环,这个缺环相对于译入语读者来说就是隐含的、模糊的信息,此时就要予以填补和明确示意,将其显译出来。

## 4.模糊语言的翻译方法

对于散文中的模糊语言的翻译,张培基先生并没有完全拘泥于原作中的字词句,而是做了较大的改动。为了更好地向西方传播我们中国的文化思想,同时也为了使译文更加接近西方人的阅读和文化习惯,张培基先生在进行模糊语言的处理时主要采用了“改写”的翻译方法。具体说来,主要有增译、减译、阐释和变译四种。纵观两辑《英译中国现代散文选》,我们不难发现文中许多地方都有所扩展,原本模糊的地方变得明晰化了,有些地方不惜笔墨进行了解释性的说明,有些地方甚至还加了注释。而对于语义重复的地方,作者则选择了减译等方法避免了不必要的罗嗦与重复。下面我们一一举例说明:

### 4.1增译

增译指的是在对原文的正确理解下在翻译中增加必要的词汇,以消除语言的模糊性。增译是在小范围内增加原本根本没有的词语,一般限制在单句的层次。从另一个角度来看,这种增译方法也充分体现了译者难以扼制的重写原文的冲动和强烈的再创造欲望。

例1.原文:虽然他有时候是这样抱歉,他为这个小城送来——不,这种事很少有的,但愿它不常有。(《邮差先生》)

译文:Yes, once in a while, to his great regret, he did deliver a letter with a bit of unhappy news. It was very seldom though, and he wished it would never happen again.

在上述译文中,“送来”后面用引号省略了其宾语,语义十分模糊,“a letter with a bit of unhappy news”是张培基先生所增加的信息。它们隐含在原文中,但是在译文中必须将之表达清楚,否则日的语读者会感到迷惑不解。

### 4.2减译

减译,又名减译,是与增译相反的一种翻译方法。指的是翻译中对于不重要或不必要的模糊语言的忽略。

例2.原文:古人所说的梧桐一叶而天下知秋的设想,大约也就在这些深沉的地方。(老舍《故都的秋》)

译文:The same depth of implication is found in the ancient

# 湘方言区母语口语人的英汉对音教学若干规则

彭相林

(湘西经济贸易学校,湖南 吉首 416000)

**摘要:**湘方言(新湘语,以长沙话为代表)在音位系统上与英语有着比较大的差异。本文从语言习得的角度审视二者差异,从元音、辅音、声调、语调和重音几个方面,提出湘方言区人学习英语应该注意的几条对音规则,以及应该采取的教和学的对策。

**关键词:**湘方言 英语 音位对比 教学对策

在语言的三个要素(语音、词汇和语义、语法)中,语音是载体,发音的误差直接影响到对词汇、语义、语法的传达,直接影响语言表达的效果。特别是在双语教学中,母语与目的语之间的信息传达,更加依赖语音的准确性,因此寻求母语与目的语之间准确的语音表达,是外语学习的重要环节。本文针对湘方言区(指新湘语——以长沙话为代表,下同)母语人的英语习得,探索并提出若干双语习得过程纠误的对音规则。

首先在外语学习的过程中,学习者在学习目的语时几乎不可避免地经历中介语(interlanguage)的阶段。即所谓既不是

湘方言母语,也不是纯正的英语目的语的一种语言现象。这种介于两种语言之间中介语受到湘方言母语的强烈影响,而母语的这种影响对第二语言——英语的习得,产生许多负迁移作用(negative transfer),负迁移作用又导致了英语学习中的错误。Corder, (1981, *Error Analysis and Interlanguage*. London: Oxford University Press)把这种原因引起的语言错误分为三类:第一类是形成系统前的语言错误。第二类错误是系统的语言错误。第三类是形成系统后的语言错误。而语音层面的错误主要体现在语言生成过程中,应属于第二类。在现实中,言语的生成是一个有计划的过程,一个边动作边说话的过程。这个过程中的计划和计划的执行对于湘方言母语人来说,是一个自动化的过程。这种自动化不仅表现在语法和词汇上,而且表现在语音上,它必然对英语的习得造成一定的影响,因而不可避免地导致湘方言地区的学生说英语带“地方特色”,也给各地英语教师的教学提出了一个重要的课题,那就是如何消除英语教学中学生的“地方特色口音”,提高课堂教学效果。

saying that a single fallen leaf from the wutong tree is more than enough to inform the world of autumn's presence.

在这个句子中,很显然,张培基先生省略了具有模糊语义的词“遥想”,这个词的所指范畴不甚明晰。而且前面的“古人”已经表明出了时间的“遥”远,而saying这个词也包含了“想”。所以,该词的意思都已经在译文中得以彰显,就没有必要再将其硬搬过来,这样不仅使译文简洁,而且易懂。

#### 4.3 阐释

阐释指的是将模糊语言用清晰准确的词语进行阐释和说明以传达原文的内涵。这种方法经常在相对应的英语表达不存在的情况下加以使用。阐释的目的是使译文浅显易懂,具体揭示原文的内涵,方便译语读者,而阐释的内容一般符合作者的意图,都是原文隐含而未表明或无需表明的。阐释时所增添的文字往往巧妙地融入译文中,让不懂原文的读者觉得原文本来如此。

例3.原文:可是要想结婚,第一要有钱,第二要有闲,第三要有职,这潘驴……的五个条件,却也很不容易办到。(郁达夫《谈结婚》)

译文:But, to get married, you need to have five prerequisites, namely, money, leisure, employment, good looks and poteness, of which all are not always available.

在这个例句中,“潘驴”是“潘安的貌”和“驴大行货”的简略。对于这两个文化底蕴深厚的成语,直接说明白,有些中国人都会都觉得语义含糊不清,更何况是以英语为母语的西方人。所以,张培基先生对其内涵进行了解释,将之翻译成“good looks and poteness”(好看且有能力),这样就易于理解。

#### 4.4 变译

变译,又叫转化法,指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求,采用变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。变译不同于胡译、乱译,并非避重就轻、任意删改、肆意发挥,成功的变译需要译者具备高超的语言文化修养,深入了解原本,熟悉译文语文化,重视接受者的需要,充分发挥译者的创造力。

例4.原文:也许是没出息,怎么年纪越大,思乡越切。(萧

乾《枣核》)

译文:Maybe I'm a bit too foolish. How come the older I become, the more I think of my homeland.

在汉语中,“没出息”指的是“没有前途”。根据上下文,不难发现如果将“没出息”直译过来,将会引起语义上的模糊,让人费解。该词在语境中的含义是“也许是自己有些傻”(Maybe I'm a bit too foolish.),所以张培基先生没有拘泥于原文中的字词,而是依据词汇所表达的内涵进行了形式和内容上的更改。这种更改不仅消除了理解上的模糊,而且符合人们的思维逻辑。

#### 5. 结语

综上所述,模糊性是语言的一种基本属性,对于模糊语言的翻译,要在对原文的充分理解和英汉语言思维差异的了解上,积极发挥译者的作用,决不能拘泥于源语的字词或某种特定的翻译策略和翻译技巧,而必须灵活地运用多种方法。其翻译策略可以依据译文接受程度分为以下三种:从模糊到模糊、从模糊到半模糊半明晰、从模糊到明晰。且翻译技巧也应趋向于多样化,具体说来,有增译、减译、变译和阐释四种。

#### 参考文献:

- [1] Joanna Channell. *Vague Language* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press 2001. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [2] 吴义诚. 模糊: 文学翻译研究的一种取向[J]. 外国语, 1993, (02).
- [3] 余富斌. 模糊语言与翻译[J]. 外语与外语教学, 2000, (10).
- [4] 张培基. 英译中国现代散文选[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [5] 张培基. 英译中国现代散文选(第二辑)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

(作者杨轶芳系中南大学外国语学院在读硕士)

# 论模糊语言的翻译——以张培基散文英译为个案研究

作者: [杨轶芳](#), [黄娟](#)  
 作者单位: [杨轶芳\(湖南城市学院, 湖南, 益阳, 413000; 中南大学, 外国语学院, 湖南, 长沙, 417500\)](#), [黄娟\(中南大学, 外国语学院, 湖南, 长沙, 417500\)](#)  
 刊名: [考试周刊](#)  
 英文刊名: [KAOSHI ZHOUKAN](#)  
 年, 卷(期): 2009, "" (22)  
 被引用次数: 0次

## 参考文献(5条)

1. [Joanna Channell](#) [Vague Language](#) 2001
2. [吴义诚](#) [模糊:文学翻译研究的一种取向](#) 1993(02)
3. [余富斌](#) [模糊语言与翻译](#) 2000(10)
4. [张培基](#) [英译中国现代散文选](#) 1999
5. [张培基](#) [英译中国现代散文选](#) 2003

## 相似文献(10条)

### 1. 学位论文 [段美英](#) [林语堂英译《浮生六记》中模糊语言的翻译策略研究](#) 2009

模糊性是自然语言的属性之一。在语言交际活动中,运用模糊语言可以增强语言的灵活性,提高语言的表达效果。模糊语言在描述事物时是朦胧的、不明确的,即模糊语言的语词具有朦胧而又广远的语义外延,可以实现语言中特定的审美和语用效果。因此,大多数文学作品都十分重视模糊语言的运用,因其外延的不确定性可使读者产生丰富的联想。然而,绝大多数对模糊语言的翻译研究都集中在应用文体,日常会话和中国古典诗歌上,中国古代文言作品中模糊语言的翻译并未引起足够的重视,以文化差异为切入点更是不多见,这些都成为本研究的动因所在。基于现有的模糊语言的研究成果,本文缩小并界定研究范围,试图构建一个文言作品中模糊语言翻译的文化视角模式,以期对模糊语言翻译实践提供借鉴,有助于提高模糊语言翻译的质量,从而促进中外文化交流。

当代翻译研究的一个新趋势是关注文化的重要性,翻译是一种跨文化交际活动,它所涉及的不仅仅是两种语言之间的转换,更是两种文化之间的转换过程。由语言转换转向文化转换这一现象自然也存在于模糊语言的翻译中。模糊语言的使用同文化密切相关,模糊语词的选择和表达从各方面折射了一个民族的文化特质。模糊语言是文言作品常用的一种修辞手段,汉英不同的思维方式会赋予不同的模糊语言以不同的文化特征。汉英两种文化在历史背景、宗教信仰、生活环境、民族心理等方面的渊别令汉英模糊语言翻译举步维艰,而人类语言存在的一些共性使得模糊语言的翻译成为可能。

本文试图从文化视角,结合翻译实例,分析和归纳汉英模糊语言翻译的问题、困难以及对策。在此基础上,试图分析文化因素在模糊语言形成及其翻译过程中所产生的影响。全文以林语堂英译的清朝沈复自传《浮生六记》为个案,在审美和文化层面对其英译模糊语言时采用的几种方法进行了分析和探讨。我们认为,作品语言凝练,其模糊语言具有特定审美效果和文化蕴涵而不同于现代汉语。在翻译过程中,我们应更多地关注源语文化的内涵,尽量采取灵活合理化的翻译策略和方法在目标语中处理模糊语言所表现出的各种不同的文化特征的问题,真正让翻译成为传播文化的一种媒介。

### 2. 期刊论文 [李苗](#). [LI Miao](#) [《红楼梦》中模糊语言及其翻译中的隐含的语用分析](#) -[黑龙江教育学院学报](#)2007, 26(2)

<红楼梦>中关于人物描写的模糊语言比比皆是。通过分析其语用隐含来论证在模糊语言翻译中、尤其是模糊语言文学翻译中获得语用隐含的对等是达到人们所期望的“对等”翻译的一个重要方面。

### 3. 期刊论文 [陈艳艳](#). [CHEN Yan-yan](#) [文学模糊语言的翻译及译者的地位](#) -[安徽农业大学学报\(社会科学版\)](#)

2007, 16(2)

本文旨在讨论模糊语言与翻译的关系。以虚对实,以模糊语言翻译原文的准确语言;以虚对虚,以模糊语言翻译原文中的模糊语言;以实对虚,以精确语言翻译原文中的模糊语言等角度探讨模糊语言翻译的方法。在翻译文学模糊语言中,译者应当明确自己的角色和作用,使译文本同原文一样呈开放性的结构,让译文读者介入其中,去解读,去阐释,从而获得共鸣。

### 4. 学位论文 [胡池敏](#) [外事口译中的模糊语言及其翻译](#) 2006

言语交际、信息交流的目的是让对方有所知。一般的信息处理倾向是尽可能增加信息的明确性、单一性。但这只是相对的。复杂的言语交际有时又需要适当降低明确度,来增加可能性空间,给信息以充足的回旋余地,以激活更多的相关外部信息。语言中的模糊信息是一个普遍存在的现象,是交际者在交际活动示意和释义过程中出现的种种不确定性的总称,对其正确掌握和处理对于翻译工作者来说尤为重要。语言的模糊性必然带来翻译的模糊性,在翻译中是保留还是去“说穿它”,其效果是不同的。

外事语言是人们在外交工作中所运用的语言。它广泛应用于涉外人员的各种交际、谈判、答记者问、对外宣传、演讲辩论等活动中,往往具有委婉含蓄、谦虚礼貌、富有联想性等效果。在外交场合的发言,讲话人常常使用一些模糊言语以保证发言稳妥、严谨、灵活、礼貌和高效。口译是外事翻译的主要形式。口译不仅需要迅速的反应,准确无误的传达,还需要注意把握模糊语言和明确语言的翻译幅度,更要注意正确理解,充传达语言表达中的模糊意义。若翻译不当,会导致表达不清或歪曲,造成误解,带来不必要的麻烦和损失,甚至严重影响交际双方关系。

在翻译过程中,针对由不同的语境和语篇结构特性产生的模糊语言,必须采用适当的处理方法。本研究针对外事讲话口译的多处案例,分析归纳了在外事口译中模糊语言和明确语言的转化平衡,并提出相应的翻译策略。首先,笔者从言语交际的明确性和模糊性出发,叙述了外事语言的模糊性及模糊语言的基本特征。然后,文章收集已出版的实际外事讲话口译材料,结合模糊语言学、语用翻译理论框架,采用实证方法分析了翻译外事模糊语言的应对策略。最后文章提出了根据全局和局部维度来处理外事讲话口译中语言模糊和明确性平衡的策略,以及模糊明确转化翻译策略,以求达到最佳翻译效果。

首先,在引言和综述部分,作者从言语交际的明确性和模糊性出发,叙述了外事语言的模糊性及模糊语言的基本特征。语言本来应该尽量明确,但是模糊性也是语言的固有属性。作者简要描述了外事翻译的基本特征、模糊语言的定义及属性和翻译策略概念的辨析。第二章文献综述部分,作者简要回顾了口译的发展历史和翻译研究全局框架中本研究所处的层次,并对近两年来核心期刊刊物中发表的口译研究论文做了简要分类。接着,作者辨析了模糊性与含糊性概念的相同处及区别,并就外事语言中的语言模糊性做了简要阐述。这里作者指出外事语言中的语言模糊性主要由语义模糊和交际模糊构成,并详细叙述了模糊限制语的分类及其对意义的影响以及言外含义的产生。最后,作者综述了语境的概念和语境的特征属性对语言意义的影响。

第三章,文章收集已出版的实际外事讲话口译材料,结合模糊语言学、语用翻译理论框架,采用实证方法分析了翻译外事模糊语言的应对策略。数据分成四个不同层面:字词层面、句子层面、篇章层面以及文化语境层面。

最后文章提出了根据全局和局部维度来处理外事讲话口译中语言模糊和明确性平衡的策略,以及模糊明确转化翻译策略,以求达到最佳翻译效果。局部维度策略有:直译,省译,改译,和补译。全局维度策略有:将模糊转译为明确语言和将明确转译为模糊语言。

近年来,模糊语言研究引起了各学科专家的广泛兴趣,在模糊逻辑,模糊控制,文学分析,人工智能等诸多领域里得到一定程度的应用。随着计算机的广泛普及,机器传译可能是今后口译翻译发展的方向。但要使计算机达到能够模拟人的思维进行模糊分析和模糊理解,并达到保持翻译语言的明确性与模糊性平衡的水平,还依赖于模糊语言研究的发展。语言学自身的发展,使人们认识到语境在意义生成中的重要作用,不同文本需要不同的翻译策略。本研究主要目的是反映出外事讲话口译中模糊语言处理的典型策略,可视为机器传译研究的一些先期工作。

## 5. 期刊论文 汉娜. HAN Na 浅谈日语翻译中模糊语言的文化背景问题——由「無神経な者」一词的翻译说开去 -湖北

财经高等专科学校学报2005, 17(2)

在2004年全国大学日语四级考试翻译题中,对「無神経な者」一词中国学生有多达70多种译法。分析其产生原因,借此探讨关于模糊语言的概念、一定文化背景下的模糊语言、由此带来的翻译的可译性问题以及现阶段大学日语教学中存在不足与文化课程设置的必要性问题有着很强的现实意义。

## 6. 学位论文 黄俐 翻译中的模糊语言 2006

模糊性是人类语言的本质属性,它让我们的交流更为容易便利,因为它让我们在日常谈话中不用受处处精确的困扰而随意自然地表达自己的观点。模糊语言是指不确定的,指代模糊的语言单位。模糊语言自古就受到人们的关注,现在更是广大语言学家们研究的对象。从不同的角度,可以将模糊语言予以不同的分类。模糊语言具有主观性,不确定性,粘连性,以及变异性等特点。

虽然模糊性普遍存在于每一种人类语言之中,但是不同的语言有着不同的方式来表达相同的模糊。因此,模糊语言和翻译之间有着密切的联系。在翻译中,我们不可避免地会遇到模糊语言。在有关翻译的定义,中西学者所提出的翻译的标准,以及对翻译过程进行描述的话语中我们都能找到大量的模糊语言。这足以证明模糊语言与翻译有着密切的联系。

本篇论文侧重介绍模糊语言的翻译,主要研究如何翻译各种类型的模糊语言。本文着重讨论了如何翻译三种类型的模糊语言,即如何翻译词义本身模糊的模糊词——指代模糊的词语,能改变话语模糊度的词语——模糊限制语,和本身精确但所表达的意思是模糊的词语——概数词。通过分析各类模糊语言的实例,可以从中总结经验,找出规律。

## 7. 期刊论文 周灵. ZHOU Ling 从《浮生六记》英译本看模糊语言的翻译策略 -黑龙江教育学院学报2009, 28(6)

从《浮生六记》英译本可以看出模糊语言与翻译的关系:以虚对实,以模糊语言翻译原文的准确语言;以虚对虚,以模糊语言翻译原文的模糊语言;以实对虚,以准确语言翻译原文的模糊语言,其目的在于探讨如何通过灵活的翻译手法在译文中再现原文意境。

## 8. 期刊论文 李军伟 浅谈模糊语言学在翻译中的应用 -科技信息2009, ""(14)

在翻译过程中,我们经常会遇到一些模糊性言语,为了更好地理解原文与实现翻译的目的,我们必须处理好这些模糊言语。本文试从模糊语言学与翻译原则来探讨在翻译过程中对模糊语言的处理问题。

## 9. 学位论文 李志鹏 目的论对字幕翻译中模糊语言的解释力 2007

随着全球化步伐的加快,中国与其他国家间的政治,经济,文化间的交流进入了一个全面、快速发展、多渠道的新阶段。而影视艺术作为一种世界化,大众化的艺术形式在短短百年之内以另人惊奇的速度发展成为文化传播的主要载体,无疑在新的交流中占有重要的一席之地。大规模的优秀外国影片的引进对影视字幕翻译提出了重大的任务和挑战。

在我国影视字幕翻译是一个新兴的研究领域,国内对影视字幕翻译的研究尚处于起步阶段,字幕翻译还未向文学翻译那样引起人们的足够重视,字幕翻译也尚未设定统一的规范与标准,字幕翻译质量良莠不齐,与我国蓬勃发展的娱乐业极为不符。该研究近年来在西方学术界已颇成体系。西方学术界针对影视翻译发表的论文不在少数,甚至有一些专门从事影视翻译的机构业已成立,例如欧洲影视翻译研究协会。但是,这些研究机构的研究对象往往设定在欧洲语言之间的互译上,尚为涉足英汉这两种分属不同语系的语言间的互译。

就本文议题,目的论对影视字幕翻译中模糊语言的解释力,国内外尚未有理论性的系统性的研究,这也即是本文的创新之处。国内有部分学者曾提出过文学作品中模糊语言的翻译问题,但在影视字幕翻译领域尚未有学者阐述过这一问题,本文将对影视字幕翻译中的模糊语言问题做尝试性的探讨,为该翻译领域的空白做尝试性的弥补。

目的论由德国功能翻译派代表人物弗米尔于20世纪70年代提出,目的论的中心思想为,翻译是一种交际行为,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即“目的决定手段”(the translation purpose justifies the translation process. ... "the end justifies the means")翻译策略必须根据翻译目的来确定。本文将致力于用目的论解释字幕翻译中的模糊语言现象,译者应以提供信息,协助观众从视觉和听觉两个渠道欣赏影片,以实现影片的娱乐价值与商业价值为翻译目的。论文将从翻译方向与文本类型两个角度来探讨这个问题。

## 10. 期刊论文 刘百宁. 冯晶. LIU Bai-ning. FENG Jin 论英语模糊语言及其翻译 -延安教育学院学报2007, 21(1)

语言的本质是模糊的。模糊语言是英语语言中的一个组成部分并广泛存在于口语和书面语中。要正确地理解和使用模糊语言,言语表达者和接受者不但要深谙其词义和语法知识,而且要理解其上下文和语用功能。

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_kszk200922028.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_kszk200922028.aspx)

授权使用: 广东技术师范学院天河学院(gdthxy), 授权号: 59194507-caef-4b67-96c5-9dec00ee41b5

下载时间: 2010年9月9日